

VENO TAUFER:	13
SREČKO KOSOVEL:	23
Presentiment; Les Murs noirs (<i>Viktor Jesenik et Marc Alyn</i>); Schwarze Mauern (<i>Ludwig Hartinger</i>); Gedicht Nr. X (<i>Uwe Kolbe</i>); Evacuation of the spirit (<i>Wilhelm Heiliger</i>); Svuotamento dello spirito (<i>Jolka Milič</i>); Intégraux (<i>Viktor Jesenik et Marc Alyn</i>); Scharfe Rythmen, Kons., Das Lachen des Königs Dada, Reise (<i>Ludwig Hartinger</i>)	
EDVARD KOCBEK:	30
Hands (<i>Michael Scammell and Veno Taufer</i>); Hände, Das Pont oder die Verbannung (<i>Janez Gradišnik und Dieter Leisegang</i>); Les Mains, La générosité du poème, De la liberté de l'esprit (<i>Viktor Jesenik et Marc Alyn</i>); Prayer, The generosity of the poem, On freedom of mind, Pontic, On tongues (<i>Michael Scammell and Veno Taufer</i>); Algo acerca de la lengua, Debo regresar (<i>Juan Octavio Prenz</i>)	
BORIS PAHOR:	41
Une vision déformée (<i>Andrée Lück-Gaye</i>)	
VITOMIL ZUPAN:	47
Minuet for guitar (<i>Harry Leeming</i>)	
ZORKO SIMČIČ:	50
Branded in my sleep (<i>Anne Čeh</i>)	
IVAN MINATTI:	56
Return 2, 3, 4; The sun's eye 1-5 (<i>Alasdair MacKinnon</i>)	
ALOJZ REBULA:	61
Domani passeremo il Giordano (<i>D'omira Fabjan Bajc</i>)	

ANDREJ HIENG:	65
Harite (<i>Lili Potpara</i>)	
CIRIL ZLOBEC:	69
Unico amore e duo 1-10 (<i>Grytzko Mascioni</i>)	
LOJZE KRAKAR:	75
Pilgrimage to Kelmorajn, Steel, Lithuanian folk song, The hair, The eagle, Grandson, War museum, The war, A feast (<i>Janez Stanonik</i>)	
TONE PAVČEK:	80
Ein Schritt in den Himmel, An die Erde, Das Ende des Liedes, Slowenische Lieder (<i>Fabjan Hafner</i>); Poem of beginning, Dolenjska, Špančkova Ana, The path, Love (<i>Alasdair MacKinnon</i>)	
LOJZE KOVAČIČ:	88
A story of the dead Ljudmila (<i>Miriam Drev</i>); Les nouveaux venus (<i>Andrée Lück-Gaye</i>)	
DOMINIK SMOLE:	93
Antigone I (<i>Tomislav Blažev</i>); Antigone II (<i>Harry Leeming</i>)	
DANE ZAJC:	108
Das Lachen der Hyänen (<i>Fabjan Hafner</i>); The big black bull, Gothic windows, The silent grindbeetle (<i>Michael Scammell and Venio Taufer</i>); Asskalla, Derselbe (<i>Fabjan Hafner</i>); Blanc fantôme (<i>Vl.C.Fisera</i>); Whiteness (<i>Michael Biggins</i>)	
GREGOR STRNIŠA:	117
Lullaby (<i>author</i>); Brodbingnag (<i>Michael Scammell and Venio Taufer</i>); There was a tiger here (<i>Tom Ložar</i>); Les déserts, La montagne (<i>Marc Alyn et Viktor Jesenik</i>); Space (<i>Alasdair MacKinnon</i>); La mano (<i>Juan Octavio Prenez</i>)	
KAJETAN KOVIČ:	134
Wasser des Lebens (<i>Alois Hergouth</i>);	

Verteidigung der Dichter, In meiner Kaschemme
(*Fabjan Hafner*); Mon père (*Alois Hergouth*);
Windslob, Anleitung zum Schlafen (*Fabjan Hafner*);
Der Grenzgänger (*Alois Hergouth*)

VENO TAUFER: 143

When I touch you, Perhaps the juniper needles
(*Milne Holton*); Into your eye (*James Ragan*);
Of world's end palimpsest (*Michael Scammell*);
And I say unto all of you, Water carries off (*Michael
Biggins*), Sarajevo (*Michael Scammell and
Venio Taufer*); Zwischen Furche und Stein, Ragenden
Inseln entgegen (*Fabjan Hafner*)

JOŽE SNOJ: 151
Der Galgenberg (*Mira Miladinović Zalaznik*)

SAŠA VEGRI: 154
People came, Fathers and mothers, How Giotto stands
alone, They will leave to pick the windflowers (*Judita Mia
Dintinjana*)

RUDI ŠELIGO: 158
"Hleb" (*Marina Einspieler*)

MIROSLAV KOŠUTA: 162
Plazza Goldoni am Abend, Die andere Seite; Caffé degli
specchi (*Maja Haderlap*)

FLORJAN LIPUŠ: 164
Die Verweigerung der Wehmut (*Fabjan Hafner*)

SVETLANA MAKAROVIČ: 166
Das Sonnwendfeuer, Das schwarze Seil, Jagd, Der Berg
(*Fabjan Hafner*); The snake, The black miller (*Michael
Biggins*), The nymph (*Gregor Strniša and the author*)

MARJAN TOMŠIČ: 172
Il fratellino l'abbiamo qui dentro
(*Diomira Fabjan Bajc*)

GUSTAV JANUŠ:	176
Hinter der Zeit, Zuzeiten endet, "In deinem Gesicht sind", Vorbei an der Augengrenze, Mit der Tagen, Vom Körpernd, Noch nicht fertig-geform (<i>Peter Handke</i>)	
DUŠAN JOVANOVIČ:	182
Das Rästel der Courage (<i>Klaus Detlef Olof</i>)	
NIKO GRAFENAUER:	188
Palimpseste 1-7 (<i>Janko Ferk</i>); Drought, The speech of silence (<i>Jože Lazar</i>)	
TOMAŽ ŠALAMUN:	195
Acquedotto, Folk song, To a Golem (<i>Charles Simic</i>); Ithaque la Blanche, Ecrire de la poésie (<i>Mireille Robin et Zdenka Štímac</i>), Ich werde ein Kreuz zeichnen (<i>Peter Urban</i>); The four questions of melancholy, The blue vault, Lips (<i>Michael Biggins</i>)	
MARKO KRAVOS:	202
Decime vaganti I-XI (<i>Carmela Frantantonio e Loredana Bogliun</i>)	
IVANKA HERGOLD:	207
Nachts (<i>Mira Miladinović Zalaznik</i>)	
ALEKSANDER PERŠOLJA:	210
Bacchus im Gebusch 1,14,15,15,39,40,41,50 (<i>Václav Jarm</i>)	
ANDREJ BRVAR:	215
Trois poèmes (<i>Viktor Jesenik</i>), Zwei Gedichte (<i>Marijan Kramberger</i>)	
ALEŠ DEBELJAK:	221
Biography of dream 3,6, Without anaesthesia 4,5,6 (<i>author</i>); Chronique de la mélancolie 1-4 (<i>Polona Tavčar</i>)	
BERTA BOJETU:	227
Helena Brass' diary (<i>Lili Potpara</i>)	

MILAN DEKLEVA:	232
Seizing the divine, The origine of language, There is still no name for you, The setting of spring (<i>Alasdair MacKinnon</i>); Anaximander is measuring (<i>Boris A. Novak</i>); That where we look at, Homes of vision, Blank spot of time, Pleasing are these reveries (<i>Jože Žohar</i>)	
MATJAŽ KOCBEK:	240
Scorpion, Amande, Triglav (<i>Tone Perčič et Héléne Leng</i>)	
ANDREJ MEDVED:	243
Poems (<i>Evald Flisar</i>)	
DRAGO JANČAR:	246
Augsburg (<i>Alasdair MacKinnon</i>)	
IVO SVETINA:	253
Almagest 60, Almagest 66, Almagest 70, Almagest 78 (<i>Lili Potpara</i>); De l'almageste (<i>Tone Perčič et Daniel Clément</i>); Shade, Arabesque (<i>Lili Potpara</i>); Mi temeroso corazon, Tu cuerpo (<i>Juan Octavio Prentz</i>); The loans of water and wood, Law 86 (<i>Evald Flisar</i>)	
DENIS PONIŽ:	260
Ognuno pone nel proprio cuore, Il vestibulo della storia, Qualcuno apre gli occhi, Il padrone dei sentimenti, Parole ferite, In una tiepida notte, Il letto (<i>Jolka Milič</i>)	
MILAN JESI:~	264
Poems from "Mouth" (<i>author</i>)	
BRANKO GRADIŠNIK:	270
About the author; About the mountain (<i>author</i>)	
MARJETA NOVAK KAJZER:	274
Special kinds of tenderness (<i>Lili Potpara</i>)	

IFIGENIJA ZAGORIČNIK SIMONOVIC:	276
Ladybird, I miss I miss I miss, Running as a child telling as an old woman, Buried scenes, Striking root, Longterm misunderstanding (<i>author</i>)	
BORIS A. NOVAK:	282
Le Couronnement 1,2,3 (<i>Viktor Jesenik</i>), Coronation 5,8,11,12,14, Sonnet of sonnets (<i>author</i>)	
MAJDA KNE:	288
St. Medard's day, You'll die without making peace with God, A good year for apples (<i>Evald Flisar</i>), Noonday bells in Trnovo (<i>Michael Biggins</i>)	
MILAN KLEČ:	292
Škilan (<i>Lili Potpara</i>)	
TONE PERČIČ:	294
The exorcist (<i>Ana Marija Beniger Smerdel</i>)	
JURE POTOKAR:	302
Sweat, Now there's the first print, Silence (<i>Irena Androjna</i>), Dein Gesicht ist jetzt (<i>Fabjan Hafner</i>); La fontaine (<i>Tone Perčič et Daniel Clément</i>), Les Samurai I-III (<i>Suzana Koncut</i>)	
ALDO ŽERJAL:	307
Cérémonie, Misanthrope, Trait de temps, Phrases érigées, Chansons d'hiver, La pensée aqueuse, Spectacle, Sol (<i>Tone Perčič et Hélène Leng</i>)	
JANKO FERK:	311
Das zweite Kind der Jungfrau Maria, In deinem Mund, Einem Stein, Offene Fenster, Tote Stadt, E=mc ² , Erinnerungen, Jetzt schreibe ich (<i>Autor</i>)	
VLADO ŽABOT:	317
Pastorale (<i>Kristiane Leskovec</i>)	
FERI LAINŠČEK:	323
Nocturno (<i>Andrea Zemljič</i>)	

RADE KRSTIČ:	327
Le destin de chacun, Tout se tait, C'est le poème du commencement, Lorsque l'âme résonne, Tout le temps aux aguets, Celui qui s'arrachera les yeux, Toujours plus mortel est le corps (<i>Tone Perčič et Hélène Leng</i>)	
ALOJZ IHAN:	332
Lover, The sixth day, The boy in the tree, Of the unknown battle, Apple (<i>Tom Ložar</i>); De l'éternité oppressante, Colin maillard, Le protégée (<i>Polona Tavčar</i>)	
MAJA HADERLAP:	337
Zaubersprüche, Seit ich mich traute, Ist die Verstörung, Es gibt Tage, Langsam versickern (<i>Fabjan Hafner und Autor</i>), Dry springs 65,67,69,71 (<i>Tom Priestley</i>)	
IGOR ŠKAMPERLE:	347
La neve sul ramo d'oro (<i>Diomira Fabjan Bajc</i>)	
JANI VIRK:	348
Die Tür (<i>Fabjan Hafner</i>)	
ANDREJ BLATNIK:	352
Drummer's strike, Isaac, The day Tito died (<i>Tamara Soban</i>)	
UROŠ ZUPAN:	355
A prayer, Language, Noon in Breda (<i>Nikolai Jeffs</i>), The opening of the delta, Flower (<i>Evald Flisar</i>)	
FABJAN HAFNER:	362
Soneten (<i>Autor</i>)	
MIKLAVŽ KOMELJ:	366
Meereswellen, Gespinnst des Lichtes, Ich weiss, Der Bach und das Rauschen, Romanze (<i>Autor</i>)	

SREČKO KOSOVEL*PRESSENTIMENT*

*Champs.
Masure près de la route.
Obscurité.
Silence de la douleur.*

*Au loin.
Une fenêtre claire.
Qui?
Une ombre sur elle.*

*Quelqu'un regarde
Après moi.
Avec moi
Le non-repos
Et le pressentiment
De la mort.*

TRADUIT PAR VIKTOR JESENİK ET MARC ALYN

LES MURS NOIRS

*Les murs noirs se lézardent
Au-dessus de mon âme.
Les hommes-lampes
Baissent, s'éteignent.
Un poisson borgne
Nage en l'obscur,
Un poisson à l'œil noir.*

*L'homme arrive
Du coeur des ténèbres.*

TRADUIT PAR VIKTOR JESENIK ET MARC ALYN

SCHWARZE MAUERN

*Schwarze Mauern brechen
über meiner Seele.
Menschen gleichen
fallenden, verlöschenden Lichtern.
Ein einäugiger Fisch
schwimmt im Dunklen,
schwarzäugig.*

*Der Mensch kommt
aus des Dunklen Herz.*

ÜBERSETZT VON LUDWIG HARTINGER

GEDICHT NR. X

*Rattengift. Fiep!
Fiep, Fiep, Fiep, Kch.
KCH. KCH. KCH.
Ratte stirbt auf dem Dachboden.
Strychnin.
O meine jungen Tage,
wie die sanfte Sonne auf dem Boden.
Durchs Dach spür ich Lindenduft.
Vrk, vrk, vrk, vrk*

*verrecke
Mensch
Mensch
Mensch.
Punkt 8 Uhr die Vorlesung
über Menschheits-Ideale.
Die Zeitungen mit Fotos
der bulgarischen Geheften.
Die Leute - ?
Lessen und fürchten Gott,
Gott aber fühlt sich wohl.*

ÜBERSETZT VON UWE KOLBE

EVACUATION OF THE SPIRIT

*Spirit in the cosmos.
Thunderstorm fire lights the darkness.
Spirit burns in the cosmos.
Magic light radiates.
Green lighted windows
of an Express-train.
I burn radiant.
Blind people feel the electricity
of my light,
without seeing the dawn.
They tremble as I,
in the pleasure of death.
Quivering as wings
wanting to unfurl,
glowing as a golden fire at night.
Cursing the watch dogs of the sun,
which sleep all night
as petty prejudiced people.*

*All people sleep at night
and don't perceive the magic revelations,
which shine from my soul.
The spirit abandons people.
Anomaly of psychology.*

TRANSLATED BY WILHELM HEILIGER

SVUOTAMENTO DELLO SPIRITO

*Lo spirito nello spazio.
Un incendio di burrasche infuoca le tenebre.
Lo spirito arde nello spazio.
Diffonde una magica luce.
Sul viadotto i finestrini verdi
dell'espresso illuminato.
Auch'io brucio e m'illumino;
i ciechi avvertono solo l'elettricità
della mia luce, non ne vedono il chiarore.
Ma tutti vibrano con me
di un'ebbrezza di morte.
E non sanno che questo tremito
è palpito di ali che vogliono spiegarsi
e brillare come un fuoco dorato nella notte.
E maledicono i guardiani del sole
che dormono di notte come piccoli borghesi.
Tutta la gente dorme di notte
e non prova le magiche rivelazioni di me stesso
che brillano in me.
Gli uomini sono svuotamento dello spirito.
Un'anomalia psicologica.*

TRADUZIONE DI JOLKA MILIČ

INTEGRAUX

*Soir rotatif.
Des arbres au bord de l'eau verte.
Rotation de l'esprit.
Mon esprit est rouge.*

*J'aime mon mal.
Je travaille mû par le mal,
Plus même, plus même:
Par le plus bas du conscient.*

*Du plus bas du conscient,
Tout est en vain,
Les spéculateurs
Dansent le cancan.*

TRADUIT PAR VIKTOR JESENİK ET MARC ALYN

SCHARFE RHYTMEN

*Ich bin der zerbrochene Bogen
eines Kreises.
Und bin die zerschlagene Figur
einer Statue.
Und die verhohlene Ansicht
irgendeines.
Ich bin die Kraft,
gespalten von Schärfe.*

*Als ginge ich
über scharfe Spitzen,*

*immer schlimmer wird mir
dein stilles Nahsein.*

ÜBERSETZT VON LUDWIG HARTINGER

KONS

*Müder Mensch Europas
schaut traurig in den goldenen Abend,
der noch trauriger ist
als seine Seele.*

*Karst.
Die Zivilisation ist ohne Herz.
Das Herz ist ohne Zivilisation.
Erschöpfter Kampf.
Evakuierung der Seelen.
Der Abend brennt wie Feuer.
Tod Europas!
Herr Professor,
Verstehen Sie das Leben?*

ÜBERSETZT VON LUDWIG HARTINGER

DAS LACHEN DES KÖNIGS DADA

*Befehl Nummer 35:
Plötzlich hat es sich erwiesen,
das Abendrot
gefährdet den Staat.
Deshalb wird das Abend-
rot jedesmal,*

*wenn es sich zeigt,
ins schwarze Meer gesperrt.
Aufs goldene Mosaik der Grabstatt
strahlt die leuchtend rote
Abenddämmerung.
Ein einsames Pferd trabt herum
im Feld.
Zauber der Abenddämmerung!
Das Pferd ist melancholisch.*

ÜBERSETZT VON LUDWIG HARTINGER

REISE

*Und hier und dort. Nur eine flüchtige Reise.
Baum und Turm. Und Haus. Berg. Hügel.*

*Wie kalte Schwermut. Wie stille Träume.
Du fährst fort. Müder und schwerer Puls.*

*Bahnstation. Restaurant. Und das Laub
rieselt durch Kastanienäste über Tische.
Und diese Dame. Sie ist still und allein.
Blick. Braunes Laub. Flüchtiger Eindruck.*

*Fremde: wie der Herbst und wie die Unbekannte
ganz flüchtig, kalt. Hier bei uns Wärme.
Fliegendes Laub. Gegen die Karawanken.
Tunnel: im Halbdunkel leuchtet ihre Auge.*

ÜBERSETZT VON LUDWIG HARTINGER

EDVARD KOČBEK

HANDS

*I have lived between my two hands
as between two brigands,
neither knew
what the other did.*

*The left hand was foolish because of its heart,
the right hand was clever because of its skill,
one took, the other lost,
they hid from one another
and only half-finished everything.*

*Today as I ran from death
and fell and rose and fell
and crawled among thorns and rocks
my hands were equally bloody.
I spread them like the cruciform branches
of the great temple candlestick,
that bear witness with equal ardor.
Faith and unfaith burned with a single flame,
ascending hotly on high.*

TRANSLATED BY MICHAEL SCAMMELL AND VENO TAUFER

DIE HÄNDE

*Ich lebte zwischen meinen Händen
Wie zwischen zwei Schächern
Keine von ihnen wußte
Was die andere tat*

*Die Rechte: Rechnerin aus Geschick
Die Linke: Närrin von Herzen
Die eine nahm, die andere verlor -
Sie versteckten sich voreinander
Und taten nur halbe Werke*

*Als ich heute vor dem Tode floh
Und fiel und wieder aufstand und fiel
Durch Dornen und Felsen schlich
Waren meine Hände gleich blutig
Ich breitete sie aus wie die Opferarme
Des großen Tempelleuchters, die
Beide mit gleicher Lubrunst zeugen
Glaube und Unglaube: eine einzige Flamme
Die hoch und heiß loderte*

ÜBERSETZT VON JANEZ GRADIŠNIK UND DIETER LEISEGANG

LES MAINS

*J'ai vécu entre mes mains
comme entre deux larrons,
chacune d'elles ignorait
ce que l'autre accomplissait,
la gauche folle du coeur,
la droite sage et si adroite,
l'une prenait, l'autre perdait,
l'une à l'autre se cachait,
ne faisant rien qu'à moitié.*

*Puis vint ce jour où la mort je dus fuir,
tombant, me relevant, tombant, rampant
sur les épines et les rochers,
et mes deux mains étaient également ensanglantées.
Je les ai déployées comme les branches sacrées*

*du grand chandelier du temple
qui ont le même élan quel que soit le côté.
L'incroyance et la foi formaient une seule flamme
ardente et haute qui montait.*

TRADUIT PAR VIKTOR JESENIK ET MARC ALYN

DAS PONT ODER DIE VERBANNUNG

*Hier, wo ich bin, liegt das Pont
Das Pont meint: Verbannung
Die hat etwas Paradiesisches
Aber das Paradies ist mir entfallen
Denn der Austreiber trieb gründlich aus
Bis er ins Unbekannte verschwand
Und uns Verbannte allen ließ*

*Wir hören einander noch zu
Aber verstehn uns fast nie
Wenn wir die Felder bebauen
Und Dämme an den Flüssen errichten -
Unsere Gewohnheiten taugen nichts
Und unser Schmerz bleibt öde
Der große Austreiber ist fort von hier*

*Aus der Verbannung wurde Freiheit
Nun wohnt nichts Wirkliches mehr in mir
Bald gehöre ich zu den Verlorenen. Schon
Fange ich an zu begreifen, nur noch
Das eine zu verstehn: daß die Verbannung
Die aufgehobene, um doch so nötig ist
Allein diesen unseligen Vorteil habe ich*

ÜBERSETZT VON JANEZ GRADIŠNIK UND DIETER LEISEGANG

PONTIC

*Here where I am is the Pontic.
The Pontic is exile.
Exile reminds us of paradise,
but I can't remember paradise,
the enemy's force has faded,
his passion no longer provokes me
nor drives me back into myself.*

*I walk over fields and mountains,
open books and look at the birds,
and search for my opponent,
I call him and yearn for him,
I long to be brutally disturbed,
but exile is freedom
with no provoker and no opposition.*

TRANSLATED BY MICHAEL SCAMMELL AND VENO TAUFER

ON FREEDOM OF MIND

*I want no fine phrases,
only one word is left for me,
when I fall on the couch I say: no,
and when I dream I suddenly cry: no,
and when I wake I say again: no.
That is my form of defiance,
it makes me healthy and stubborn.*

*Even when I am tired
I can still say the word: no,
and when everyone is saying: yes,
I guffaw that little word: no.
With this word I control the situation,*

*it's my form of affirmation,
it makes me clear-headed and cruel.*

*I am kin to the roots and the shoots,
to ruthless tempests and breezes,
computer printouts are shredded
by my brief word: no.
The calculation always has to begin again,
when they say I am guilty
my actions say I am innocent.*

*The law of freedom of the human mind
is like the quiet defence of ancient rights,
a command to the clown is a prohibition,
I don't want to be a madman or monster,
I get hoarse amidst the din of machines,
from mountain to mountain nine echoes of: no
are heard by my neighbor as: yes.*

TRANSLATED BY MICHAEL SCAMMELL AND VENO TAUFER

DE LA LIBERTÉ DE L'ESPRIT

*J'ai congédié les belles phrases,
il ne me reste qu'un seul mot,
en m'endormant, je m'écrie: non,
au fond du rêve, je crie: non
et au réveil, je redis: non!
C'est mon mode d'entêtement,
il me rend sain et résistant.*

*Quand je sens monter la fatigue,
je puis pourtant prononcer: non,
et quand chacun répète: oui,*

*je m'esclaffe d'un petit: non.
Avec ce mot, je les domine,
c'est mon mode d'approbation,
il me rend cruel et lucide.*

*Frère des graines, des racines,
des souffles et des ouragans,
des ordinateurs les rubans
s'arrachent à mon petit: non.
Et le calcul sans fin reprend,
quand ils me proclament coupable,
je suis par moi-même innocent.*

*Une loi sur la liberté
de l'esprit ressemble au silence
des titres de propriété,
pour le clown tout ordre est défense,
ni fou ni monstre ne veut être
mais les machines nouent ma voix,
d'un mont à l'autre neuf fois: non,
chez les voisins s'entendent: oui.*

TRADUIT PAR VIKTOR JESENIK ET MARC ALYN

PRAYER

*I am
because I was
and everyone
will be able
to forget me.*

*And though I must say
I am*

*and I was
and I shall be,
therefore I am more
than oblivion,
immeasurably more
than negation
infinitely more
than nothing.*

*Everything that exists
is eternal,
birth is stronger than death,
more persistent
than despair and loneliness,
mightier
than clamor and sin,
more solemn
than desolation.
Never
shall I cease to be.
Never.
Amen.*

TRANSLATED BY MICHAEL SCAMMELL AND VENO TAUFER

LA GÉNÉROSITÉ DU POÈME

*De tout temps, on a exigé des poètes
qu'ils s'efforcent, historiens solennels,
de fixer en phrases singulières
les événements humains dignes de mémoire
afin que jeunes et vieux les apprennent par cœur
et les chantent pour la tristesse, la gloire
et l'édification de toutes les générations.*

*Et voyez! Les poètes toujours dans le jeu sont entrés,
unissant leur devoir sacré envers l'histoire
avec la volupté irrésistible du chant premier.
Ils ont composé des poèmes comme la pluie et la neige
accomplissent leur fonction dans la nature,
comme le paysan ensemeuce en automne
les labours qu'en été il viedra moissonner.
Et j'éprouve à l'instant une exceptionnelle générosité.
Elle est nourrie de tout ce qui fut vénéré
par l'homme, et le demeure en dépit des années,
tout ce qui me dépasse et tout ce qui s'unit
avec l'imaginaire et la communauté.
Et je sens à présent, je sens comme jamais
que le poème est la concentration puissante
de toutes les facultés de l'homme, et sa valeur
est enclose dans l'excellence de la langue.*

TRADUIT PAR VIKTOR JESENIK ET MARC ALYN

THE GENEROSITY OF THE POEM

*Throughout the ages poets, like solemn historians,
have been commanded to capture with special words
those fateful human accidents worth remembering,
so that old and young will learn them
by heart, and sing them in sorrow,
as a celebration and a lesson for all generations. And
behold, the poets have always got carried away
and combined this sacred duty toward history
with an unstoppable lust for primordial play.
They have written their poems the way rain and snow
do their duty toward nature,
the way the patient laborer sows the plowed field
in fall and harvests it the following summer.*

EDWARD KOCBEK

*But just now I feel a special generosity,
which is nourished by all that has existed
and that remains in human worship
and overflows my memory and fuses with all things
that dwell in community and fantasy.
Just now I feel, as never before, that
a poem is the condensed power of all human
capabilities, and that its ideal lies
in transcending language.*

TRANSLATED BY MICHAEL SCAMMELL AND VENO TAUFER

ON TONGUES

*Show me your tongue,
don't hide it,
poke it all the way out,
pull a face with it
and make a fool of yourself
as you are bound to do.
Or you can hide it
in your deceitful mouth
and swallow it
so as to be dumbly
faithful to yourself.
Or you can clench it
down the middle
and chop it in two
and howl like a beast
so you can start anew
with clear sounds.*

TRANSLATED BY MICHAEL SCAMMELL AND VENO TAUFER

ALGO ACERCA DE LA LENGUA

*Muestra la lengua,
no la ocultes,
estíendela hasta el fin,
inventa muñecas con ella
y hazte el ridículo,
como debes.
U ocúltala en tu engañosa boca
y devórala*

*para ser calladamente
leal a ti mismo.
O apriétala
en el medio
y ta jala
y aúlla como una bestia
para comenzar de nuevo
con límpida voz.*

TRADUCCIÓN DE JUAN OCTAVIO PRENZ

DEBO REGRESAR

*Ya nada más debo hacer
que regresar al primer
balbuceo y a las imaginaciones audaces,
debo regresar a la ignota comarca,
al mundo sin muerte ni miedo,
al inmenso país del asombro,
al encanto de la imágenes y visiones desuadas,
a la tierra del honor incesante
que no conoce la vanidad ni la mentira,*

*que no conoce el número ni las horas
y le son extraños todos los sistemas,
todas las explicaciones y erudiciones,
y donde sólo se conocen locuras
suaves, tiernas, gracilmente ridículas,
donde los gusanos se convierten
en ángeles diversos, las borrascas
en arco iris de dieciocho colores,
donde en los juegos del atardecer
las preguntas saltan de estrella
en estrella y los niños se ocultan
y no ven la fogata de la Tierra lejana
ni se largan a pronunciar en coro
el nombre de Sibila.*

TRADUCCIÓN DE JUAN OCTAVIO PRENZ